

IX Simposi Internacional de Joves Investigadors en Traducció, Interpretació, Estudis Interculturals i Estudis de l'Àsia Oriental – UAB 2018

horaris **schedule** horario

8.30 –
14.00

INSCRIPCIÓ – REGISTRATION

LOBBY, FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

9.00 –
9.20

BENVINGUDA - WELCOME

AULA 004

Dr. Armand Sánchez, Vicerector de Recerca i de Transferència / Vice-Rector for Research and Transference
Dr. Joaquín Beltrán, Director del Departament / Head of the Department
Dr. Alba Serra, Comitè organitzador / Organizing Committee

9.20 –
10.30

CONFERÈNCIA PLENÀRIA – KEYNOTE LECTURE

AULA 004

Dr. Óscar Jiménez Serrano
La investigación en interpretación de conferencias como puente entre la formación y la profesión

AULA 004

AULA 005

AULA 002

10.30 –
12.00

Sessió 1: TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL /
AUDIOVISUAL TRANSLATION

Sessió 2: ESTUDIS DE TRADUCCIÓ /
TRANSLATION STUDIES

Sessió 3: DIDÀCTICA DE LLENGUA
ESTRANGERA / DIDACTICS OF FOREIGN
LANGUAGE

Moderadora: Carme Mangiron

Moderadora: Lucía Molina

Moderadora: Lupe Romero

Anita Fidyka *Audio description in 360º videos: results from a focus group in Barcelona*

Nurken Aubakir *Translating proper names from English to Kazakh language*

Ebru Cavusoglu *Volunteer subtitle translators organizations as a model for a social constructivist approach to translator education*

Nuria Mendoza Domínguez *Las competencias de los audiodescriptores en España*

Sara de Albornoz Domínguez *El Servicio Mundial de la BBC: traducción y discurso*

Laura Asquerino Egoscózabal *Selección de problemas de traducción para medir la adquisición de la competencia traductora japonés-español. Proceso de selección mediante juicio de expertos*

Yuan Zou *Translating knowledge: A study on subtitling Chinese lectures for international audience*

Márcia Dias Sousa *Tracing back the process of (re)translation: when, in successive rewritings, change of meaning occurs. The case of news translation*

María Bauzá Cerro *Del español al japonés, ¿pasando por el inglés?*

María Bendicho Gil *Referentes culturales y tabúes en la representación cinematográfica y su subtitulación*

Perrine Schumacher *Post-editing in an academic context and target text quality*

Èrika Marcet i Torrijos *Pragmatic Challenges in Japanese Oral Interaction*

12.00 –
12.30

PAUSA CAFÈ – COFFEE BREAK

12.30 –
14.00

Sessió 4: TRADUCCIÓ LITERÀRIA /
LITERARY TRANSLATION

Sessió 5: SOCIETAT I POLÍTICA D'ÀSIA
ORIENTAL / SOCIETY AND POLITICS OF
EAST ASIA

Sessió 6: TRADUCCIÓ AUDIOVISUAL /
AUDIOVISUAL TRANSLATION

Moderadora: Alba Serra

Moderador: Gustavo Pita

Moderador: Daniel Segura

Anna Gadd *Translation as Criticism: Elizabeth Jolley's Mr Scobie's Riddle*

Sabrina Battipaglia *The Ainu ethnicity in contemporary Japan: museums and reconstructed villages*

Luna Chiaverini *Video game technical terminology: a study on localization practice*

Pau Joan Hernández de Fuenmayor *La recepción a Catalunya de la novel·la de fulletó Les Mystères de Paris, d'Eugène Sue, i la seva contribució al naixement del mite de París*

Tatsuro Debroux *Analysis of Japanese, US and Chinese political leaders' statements about Japan's foreign policy*

Yeray García Celades *¡Vengadores, reuniones!: La intertextualidad en el cine de superhéroes*

Enrique Íñiguez Rodríguez *Evaluar la calidad de las traducciones literarias mediante el uso de cuestionarios y entrevistas*

Luis Miguel Lalinde González *Análisis geopolítico de una disputa marítima en Asia-Pacífico*

Animmarn Leksawat *Thai TV series brought to Spanish-speaking audience: a study of fansubbing phenomenon*

Oliwia Kasprzyk *On the translation of poetic drama. Vladimir Mayakovsky in Polish and English translations*

Yosri Razgui *Globalisation and transnationalism in Japanese professional football: a case study among Vissel Kobe supporters*

He Yuan *Chinese Fansubbers- Breaking the Cultural Block or Abusing the Translation Principles?*

Beatriz Reverter *La traducción de las referencias culturales en el doblaje: el caso de los Simpson*

14.00 – 15.30	DESCANS PER DINAR – LUNCH TIME		
15.30 – 17.00	<p>Sessió 7: IDENTITAT I GÈNERE / IDENTITY & GENDER (15.30-17.30)</p> <p>Moderadora: Makiko Fukuda</p> <p>Sofia Cavalcanti <i>Narrating home: memory, imagination and desire in Anita Nair's Ladies Coupé</i></p> <p>Richard Huddleson <i>Albergínies i préssecs: A la recerca d'una manera de fer traducció queer dins del context irlandés</i></p> <p>Yukiko Kimura <i>Las figuras femeninas y su transición en las obras de Tanizaki</i></p> <p>Mathilde Morin <i>Pathways to success: an ethnography of female law graduates in contemporary Japan</i></p> <p>Federico Picerni <i>Gendered Migration. City, Countryside and Gender in Xu Zechen's Migrant Fiction</i></p>	<p>Sessió 8: LITERATURA D'ÀSIA / LITERATURE OF ASIA</p> <p>Moderador: Antonio Paoliello</p> <p>Rui Feng <i>¿Por qué no se traducen los nombres propios al chino? Una aproximación al tratamiento de los nombres propios transparentes en la traducción literaria al chino</i></p> <p>Zhishuo Ding <i>La recepción estética de las representaciones sociolingüísticas en traducciones literarias</i></p> <p>Alana Stone <i>Masking Devices in Abe Kobo's Narrative Fiction</i></p> <p>Lisa Xu <i>An Adventure in Intercultural Theatres: The Cultural Translation and Adaptation of Lady Precious Stream</i></p>	<p>Sessió 9: ACCESSIBILITAT / ACCESSIBILITY</p> <p>Moderadora: Irene Tor</p> <p>Daniel Segura Giménez <i>Accessibility crowdsourced services. Can web 2.0 tools and an amateur crowd help the functionally diverse?</i></p> <p>Irene Tor Carroggio <i>Accessibility services in TV: users' satisfaction towards Catalan language broadcasters</i></p> <p>Samira Spolidorio <i>Audiovisual Translation and Media Accessibility in Brazil: a brief overview of Brazilian content uploaded to media accessibility platform</i></p> <p>Joan Bestard Bou <i>Polítiques d'accessibilitat cultural a Catalunya</i></p>
17.00 – 18.30	<p>Sessió 10: INTERPRETACIÓ / INTERPRETING</p> <p>Moderadora: Carme Bestué</p> <p>Carlos Henrique Rodrigues <i>La interpretación simultánea hacia la lengua de signos. La modalidad gestual-visual y sus efectos en el proceso traductor.</i></p> <p>Federico Febbroni <i>The making of a Corpus. Methodological challenges in Chinese to Italian Corpus-based Interpreting Studies</i></p> <p>Shane Forde <i>The Manifestation of Ethics and Agency in Translation: A Personal Account</i></p> <p>Judith Raigal Aran <i>La generació de confiança en els intèrprets judicials: anàlisi del cas australià</i></p> <p>Abeya Aldabbagh <i>A Pilot Experimental Study on the Effectiveness of a Sub-skills Approach in Interpreter Training</i></p>		<p>Sessió 11: TECNOLOGIA / TECHNOLOGY</p> <p>Moderador: Belén Agulló</p> <p>Belén Agulló <i>Making immersive environments accessible for deaf and hard-of-hearing users</i></p> <p>Rafaella Athanasiadi <i>Mapping the area of subtitling technologies from a sociological standpoint</i></p> <p>Anna Dot <i>Grup d'ús: una experiència d'art i traducció col·laborativa a l'era digital</i></p>
18.30 – 18.45	<p>CLOENDA – CLOSING REMARKS AULA 004</p> <p>Dr. Hesham Abu-Sharar, Vicedegà d'Estudis de Grau i de Postgrau de la Facultat de Traducció i d'Interpretació / Vicedean of Graduate and Postgraduate Studies of the Faculty of Translation and Interpreting Dr. Makiko Fukuda, Comitè organitzador / Organizing Committee</p>		
18.45 – 19.15	REFRIGERI DE COMIAT – CLOSING RECEPTION		